

RELATO DE UN NIÑO

NIÑO: Todo empezó un día cuando habían hartos soldados en la placita donde comprábamos el mercado y entonces se escucharon siete tiros y unos señores subieron y era que habían matado un muchacho al pie de una quebradita y como mi papá decía que a él lo iban a matar porque era ladrón y entonces ese mismo día mi papá murió en un hospital de una enfermedad, no se como se llama.

Bueno, y entonces esto... ese día nos acostamos a dormir cuando empezó un tiroteo y después al otro día como habían evangélicos, había un señor que el hijo era un ladrón y le había colocado el mismo nombre de él y fueron los guerrilleros y preguntaron por el muchacho y el señor dijo que él se llamaba así y entonces lo mataron. Ese día me asomé por la ventana y pasaban dos señores con pasamontañas en una moto.

Y entonces ese día nosotros nos metimos en una casita de ladrillo con mi abuelita y así mi familia, y entonces como mi tío salió del ejercito lo querían matar por eso, entonces claro mi abuelita fue por él a San Agustín, lo llevó y eso lo metió a la casa y no lo dejaban salir y entonces una muchacha así, joven que la mamá no la quería se fue y se metió de guerrillera y después se salió, y se volvió a meter de guerrillera y después otra vez se salió, entonces los guerrilleros la cogieron y la encadenaron a un árbol y le dieron juguete con una cadena y después le dieron un tiro en la cabeza.

Entonces como ella era una hijastra de una señora, entonces después mi mamá se vino para acá, para Bogotá trabajó y consiguió una casita, después fue por nosotros. Mis abuelitos quedaron allá. Nosotros teníamos una finca grande y entonces una vez un tío que era camionero desplazado dice que él como unos muchachos conductores de un carro buenos miraron una camioneta de la guerrilla y les dijeron que si les ayudaban a desbaratar esa camioneta que era que se les había varado y él claro les ayudó y una vez dice que iban bajando guerrilleros de una montaña donde había un volcán y que fueron y preguntaron por él y él se llam Oscar y le dijeron: "Buenas, está Oscar?" y lo fueron a llamar y él les dijo que no, que él no estaba y se fue por el cañal y así como estaba, sin plata. Pidió plata, así, limosna y cogió un carrito que lo trajo hasta acá, a Bogotá.

Y acá vino, se metió a la Red de Solidaridad Social y entonces como tengo una abuelita que vive acá hace ya tiempos ella dejó así... a ella se le metieron y le robaron y como él es todo así bravo, no entiende las cosas, la regañó y entonces lo regañó; y bueno, entonces a mi no me han matado ni un tío, tios no me han matado pero lo que si pasa es que allá como quien dice a mi casi no me querían mis abuelitos así no me querían, mientras que a mis hermanas sí, y entonces una vez dejaron un papelito en un árbol, ahí al pie del colegio y un señor los bajó y decía que tenían que salir o sino que los iban a matar a todos

ADULTO: A quienes? A los de tu familia?

NIÑO: No, a todos los de allá y entonces mucha gente salió pero otros no, se quedaron allá. Nosotros salimos, dejamos allá la casa, nada más trajimos esto.. las cobijas, eso así , todo el resto se lo dejó. Como acá tenemos una tía que es la dueña de una librería y entonces ella nos dio posada esa noche y entonces ya mi mamá nos trajo a esta casita, trabajó y compró camas y así.

RELATO DE UNA NIÑA

NIÑA .Eh.... yo vine del Tolima de Venadillo Tolima la vereda se llama Piloto de Gómez, acá estudio en Tenerife , estoy en el grado octavo me llamo Marcela, nos vinimos por... ya por si ...por la guerra por miedo a que nos mataran. No pudimos traer todas las cosas porque se pusieron muy graves las cosas y otro señor le cayó mal a mi papá, entonces nos metimos en un lío con esa gente, con la guerrilla y eso, entonces ya como que lo estaban buscando para matarlo entonces nos tocó sacar toda la ropa y venirnos para acá para Bogotá. Y...

ADULTO

Ustedes vivieron alguna situación de violencia, algo que te haya afectado, que recuerdes?

NIÑA

De violencia?, cómo así? Digamos....

ADULTO

Que hayan agredido a tu mamá a tu papá o a algún familiar

NIÑA

Sí, cuando estábamos ahí, nosotros íbamos a duchar al río, ya, adentro con mis primos y todo , y entonces... una gente llegó, toda extraña, buscando a mi papá, pues a mí me dio susto y entonces ellos sólo preguntaron, sólo dos, y otros que como cinco o algo así, que mis hermanos los vieron, que estaban detrás, por ahí escondidos que porque ellos siempre no salían, entonces mi mamá venía conmigo entonces yo llegué y le dije que...“a quién necesitan?” Entonces llegaron y me dijeron “a su papá” eh Jose Omar, mi papá se llama Jose Omar, me dijeron “Jose Omar ...es su papá?” Yo llegué y le dije “sí, él es mi papá”, yo le dije quien lo necesita y me dijeron “nosotros” y yo le dije, “cómo para qué?” Entonces llegaron y me dijeron que... que lo necesitaban que para arreglar un asunto con él, pero no me dijeron nada más, entonces yo lo llamé. El estaba adentro acostado viendo televisión entonces yo lo llamé y llegué le dije, “papi que si.. lo necesitan unos señores todos extraños” entonces llegó y me dijo “y para qué será” y yo le dije “no sé no me quisieron decir. Entonces les dije que fueran entonces llegaron y me dijeron...que ... llegó y me dijo quédese acá, yo estaba con mi mamá y con mis hermanitos entonces él salió y yo salí también con él entonces le dijeron que era que él tenía unos problemas de.. que les habían contado a ellos unos problemas, entoes...

ADULTO

Y tú sabes que problemas?

NIÑA

El problema del chisme de un señor que le caía mal a mi papá entonces nos metieron un chisme

ADULTO

Pero no sabes de qué?

NIÑA

No. Entonces vé... entonces esta gente llegaron y fueron entoes se llevaron a mi papá no supe para dónde, entonces mi mamá toda preocupada, toda angustiada, yo también, todos estábamos angustiados, porque no sabíamos para donde se lo habían llevado entonces se lo habían llevado po allá para un cafetal que había, entonces yo, hum... ni nada entonces mi mamá se puso a llorar y yo también y llegó mi mamá y dijo "ah Dios mío que ojalá no lo maten" llegó y dijo eso entonces mi mamá.... Mi mamá fue y se asomó y ya mi papá ya venía y le pegaron algo y le dijeron que si no se iba, le dieron dos horas para irse entonces que si no se iba pues ya nos mataban entonces bueno nos tocó sacar la ropa y ya, XXX

RECIT D'UN GARÇON

Tout a commencé un jour quand il y avait plein, plein de soldats sur la petite place où on faisait le marché et alors on a entendu sept coups de feu et des hommes sont montés et c'était qu'ils avaient tué à un garçon au bord de la rivière

et comme mon papa disait que, lui, on allait le tuer parce que c'était un voleur et alors ce jour-là justement mon papa est mort dans un hôpital d'une maladie, je sais pas comment ça s'appelle.

Bon, et alors ça... ce jour là, on se couche pour dormir quand les coups de feu ont commencé.

Et après le jour suivant, comme il y avait des évangélistes,

il y avait un monsieur, son fils, c'était un voleur, et il lui avait donné le même prénom que lui et les guerrilleros sont arrivés et ils ont demandé après ce garçon... Et le monsieur a dit que c'était lui qui s'appelait comme ça et alors ils l'ont tué.

Ce jour là j'ai regardé par la fenêtre et y'avait deux hommes qui passaient avec des cagoules sur une moto.

Et alors ce jour là, nous on s'est mis dans une petite maison en briques, avec ma grand-mère et ma famille comme ça

et alors comme mon oncle avait quitté l'armée, ils voulaient le tuer à cause de ça, alors bien sûr, ma grand-mère est allée le chercher à San Agustin, elle l'a ramené et tout ça elle l'a mis à la maison et on le laissait pas sortir.

et alors une fille comme ça, une jeune, comme sa mère elle l'aimait pas, elle est partie de chez elle et elle s'est mise dans la guerilla et après elle l'a quittée, et elle est revenue dans la guerilla et après elle l'a quittée encore une fois, alors les guerrilleros l'ont prise et ils l'ont enchaînée à un arbre et ils l'ont battue avec une chaîne et après ils lui ont tiré une balle dans la tête.

Alors comme elle c'était la/une belle-fille (filleule) d'une dame,(interruption)

alors après ma maman est venu ici, à Bogota, elle a travaillé et elle a réussi à trouver une maison, et après elle est venue nous chercher. Mes grands parents sont restés là-bas. Nous on avait une grande ferme

Et alors une fois un oncle, qui était chauffeur de camion déplacé, il a dit que lui il a regardé *une camionnette de la guerilla, avec des garçons qui conduisait une voiture (buenos)* et ils leur ont demandé de démonter cette camionnette qui était en panne et qui était à eux
Et lui, bien sûr, il les a aidés

et une fois il dit qu'il y avait des guerrilleros qui sont descendus d'une montagne où il y avait un volcan et qu'ils sont venus et qu'ils ont demandé après lui et lui, il s'appelle Oscar : « Salut, il est là Oscar ? » et ils ont été l'appeler et lui il leur a dit que non, qu'il était pas là et il est parti par la forêt , comme ça, sans argent ni rien. Il a demandé de l'argent, comme ça, l'aumône et il est monté dans une voiture qui l'a amené jusqu'ici, à Bogota. Et il est venu ici, il s'est mis dans le Réseau de Solidarité Sociale et alors comme j'ai une grand-mère qui vit ici, ça fait déjà longtemps, et elle a laissé comme ça

Quelqu'un est rentré chez elle et l'a volée et comme lui il se met facilement en colère, il comprend pas bien les choses, il l'a disputée et alors elle, elle l'a disputé
Et bon alors, à moi, ils ne m'ont même pas tué un oncle, des oncles, ils m'en ont pas tué.

mais ce qui se passe, c'est que là-bas, pour ainsi dire, moi ils m'aimaient pas mes grands parents, ils m'aimaient pas, mais mes sœurs oui, et alors une fois quelqu'un a laissé un petit papier dans un arbre, là, à côté du collège et un monsieur les a décrochés et ça disait qu'on devait partir ou sinon ils allaient tuer tout le monde.

ADULTE : Tuer qui ? Les gens de ta famille ?

GARÇON :Non, tous ceux de là-bas, alors y'a beaucoup de gens qui sont partis, et d'autres non, ils sont restés là-bas. Nous on est parti, on a laissé la maison là-bas, on n'a rien emporté, juste ça ... les couvertures mais c'est tout, on a laissé tout le reste. Comme ici, on a une tante qui a une librairie, elle nous a hébergé cette nuit et puis ma maman nous a ramenés à cette maison, elle a travaillé et elle a acheté des lits, et voilà.

RECIT D'UNE FILLE

FILLE : Euh... je viens de Tolima de Venadillo Tolima, le village s'appelle Piloto Gómez, ici je fais mes études à Tenerife, je suis en cinquième et je m'appelle Marcela, nous sommes venus à cause... oui, pour... à cause de la guerre, pour ne pas nous faire tuer. On n'a pas pu ramener beaucoup de choses parce que la situation est devenue très difficile et mon père n'aimait pas un autre monsieur et nous avons eu des problèmes avec ces gens, avec la guérilla et tout ça, alors comme on commençait à chercher mon père pour le tuer nous avons du prendre nos vêtements et venir ici à Bogotá

ADULTE : Tu peux nous raconter exactement qu'est-ce qui s'est passé là-bas?

FILLE : Oui, quand nous étions là-bas, nous allions nous baigner à la rivière, dedans, avec mes cousins et puis... des gens sont arrivés, ils étaient étranges, ils cherchaient mon père, et bien j'ai eu peur et alors ils ont seulement demandé, seulement deux personnes, et d'autres, un peu près cinq ou quelque chose comme ça, que mes frères ont vu, ils étaient derrière, cachés quelque part parce qu'ils ne se montraient jamais.

Alors ma mère était venue avec moi et j'ai dit... "Vous cherchez quelqu'un?"

Alors ils m'ont dit "Votre père est Jose Omar'", mon père s'appelle José Omar.

Ils m'ont dit : José Omar, c'est son père? »,

Et moi : "Oui, c'est mon père" et je leur ai demandé qui le cherchait et ils ont dit : "Nous"

et moi : "Et pourquoi faire?"

Alors ils ont dit que... qu'ils le cherchaient pour mettre fin à un problème avec lui, mais ils n'ont rien dit de plus, alors je suis allée le chercher.

Il était à la maison, en regardant la télé alors je suis allée le chercher et je lui ai dit "papa... il y a des étrangers qui vous cherchent".

Alors, il m'a dit "Et pour faire quoi?" et j'ai dit "Je ne sais pas, ils n'ont pas voulu me le dire".

Alors je lui ai dit d'aller et alors ils m'ont demandée et ils m'ont dit... que... il m'a dit « restez là ».

J'étais avec ma mère et mes petits frères, puis il est sorti et je suis sortie avec lui aussi, alors ils lui ont dit qu'il avait des problèmes... qu'on leur avait parlé de quelques problèmes alors...

Alors ces gens sont venus et ont emporté mon père, je ne sais pas où, alors ma mère était très préoccupée, angoissée et moi aussi, on était tous angoissés parce qu'on ne savait pas où ils l'avaient emporté, alors ils l'avaient emporté dans une plantation de café qui était euh...

Mais rien... alors ma mère a commencé à pleurer et moi aussi et elle disait "Mon Dieu, j'espère qu'ils ne le tueront pas" elle a dit ça

et alors ma mère... Ma mère est aller voir et mon père était déjà en trains de revenir et ils lui ont collé quelque chose et lui ont dit que s'il ne s'en allait pas, ils lui ont donné deux heures pour s'en aller ou alors ils nous tueraient donc voilà, on a du prendre nos vêtements et voilà....